

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Худин Александр Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 28.12.2023 14:50:50

Уникальный программный ключ:

08303ad8de1c60b987361de7085acb509ac3da1431415562ffa0ee37e751a19

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«КУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДЕНА
ученым советом КГУ
(протокол от 19.10.2020 № 2)

ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

45.04.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Теория, практика, методика преподавания перевода

(наименование направленности (профиля))

Курск, 2022

Программа государственной итоговой аттестации разработана в соответствии с Положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в ФГБОУ ВО «Курский государственный университет» и на основе методики формирования оценочных материалов ГИА, оценочных и методических материалов для государственной итоговой аттестации, представленных в образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленность (профиль) Теория, практика, методика преподавания перевода.

Составитель: доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации, кандидат филологических наук, Е.В. Чаплыгина

Программа государственной итоговой аттестации рассмотрена на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации (протокол от 15.10.2020 г. № 2)

СОДЕРЖАНИЕ

I.	ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.....	4
1.1.	Цель государственной итоговой аттестации.....	4
1.2.	Задачи государственной итоговой аттестации.....	4
1.3.	Типы задач профессиональной деятельности выпускников.....	4
1.4.	Компетенции выпускника, формируемые в результате освоения ОП ВО.....	5
II.	СТРУКТУРА И СРОКИ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ	7
2.1.	Структура и объем государственной итоговой аттестации	7
2.2.	Сроки проведения государственной итоговой аттестации.....	7
III.	СОДЕРЖАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ	7
3.1.	Требования к выпускным квалификационным работам и порядку их выполнения	7
3.2.	Критерии оценки результатов защиты выпускной квалификационной работы.....	13
IV.	МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ.....	17

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Цель государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация обучающихся (далее – ГИА) является обязательной и проводится государственными экзаменационными комиссиями в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися образовательной программы высшего образования по направлению подготовки/специальности 45.04.02 Лингвистика направленность (профиль) Теория, практика, методика преподавания перевода (далее – ОП ВО), разработанной в КГУ, соответствующим требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (утвержденного приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 №992) (далее – ФГОС ВО).

1.2. Задачи государственной итоговой аттестации

Основными задачами ГИА являются: систематизация, углубление и закрепление освоенных компетенций, в части их составляющих: знаний, умений и владений навыками, самостоятельного решения профессиональных задач в соответствии с видами профессиональной деятельности (педагогической, переводческой), согласно требованиям, установленным ОП ВО в соответствии с ФГОС ВО.

1.3. Типы задач профессиональной деятельности выпускников

Выпускник, освоивший программу магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА в соответствии с видами профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа, готов решать следующие профессиональные задачи:

Тип задач (выбираются из п. 1.12 ФГОС)	Задачи (Формулируются с учетом выбранных областей профессиональной деятельности и профстандартов (ОТФ))
педагогический	анализ и применение на практике действующих образовательных стандартов и программ; проектирование целей воспитания и обучения, конкретизация педагогических задач для различных групп обучающихся;

	<p>разработка учебно-методических материалов с использованием современных информационных ресурсов и технологий;</p> <p>применение современных приемов, организационных форм и технологий воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения;</p> <p>проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания</p>
переводческий	<p>Осуществление устного сопроводительного перевода, устного последовательного перевода;</p> <p>выполнение письменных переводов типовых официально-деловых документов;</p> <p>письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p> <p>составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;</p> <p>редакционно-технический контроль перевода</p>

1.4. Компетенции выпускника, формируемые в результате освоения ОП ВО

Код	Характеристика
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия
УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки
ОПК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о

	функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка
ОПК-2	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках
ОПК-3	Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения
ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме
ОПК-6	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации
ПК-1	Способен реализовать современные технологии организации образовательной деятельности и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения
ПК-2	Способен использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач
ПК-3	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, используя основные приемы перевода, а также применять навыки стилистического редактирования перевода
ПК-4	Способен осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, демонстрировать правила международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

II. СТРУКТУРА И СРОКИ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

2.1. Структура и объем государственной итоговой аттестации

ГИА в полном объеме относится к базовой части ОП ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль) Теория, практика, методика преподавания перевода, и проводится в форме защиты выпускной квалификационной работы (далее – ВКР).

Структура ГИА включает:

- защиту ВКР, включая подготовку к защите и процедуру защиты.

Объем ГИА составляет 9 з.е.

2.2. Сроки проведения государственной итоговой аттестации

ГИА проводится в соответствии с учебным планом и календарным учебным графиком по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность Теория, практика, методика преподавания перевода в следующие сроки: 41 – 44 недели учебного плана.

III. СОДЕРЖАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

3.1. Требования к выпускным квалификационным работам и порядку их выполнения

Защита ВКР является заключительным этапом проведения государственных аттестационных испытаний и проводится согласно календарному учебному графику после прохождения обучающимся преддипломной практики.

ВКР представляет собой выполненную обучающимся или несколькими обучающимися совместно работу, демонстрирующую уровень их подготовленности к самостоятельной профессиональной деятельности.

Цель выполнения ВКР состоит в систематизации, закреплении и расширении теоретических знаний по направлению подготовки (специальности) и применении этих знаний при решении конкретных практических задач, развитии навыков ведения самостоятельной работы, овладении методикой исследования и эксперимента при решении разрабатываемых в ВКР проблем и вопросов в соответствии с ОП ВО.

Вид выпускных квалификационных работ

Выпускная квалификационная работа выполняется в виде магистерской работы.

Перечень примерных тем выпускных квалификационных работ

1. Особенности перевода зоонимов и фитонимов (на материале художественного текста)
2. Устный перевод как вид профессиональной деятельности
3. Лингвометодические и культурологические аспекты перевода рекламы (на примере глянцевого журнала)
4. Ошибки и неточности в переводе аннотаций научных статей с русского языка на английский
5. Перифраз и способы его перевода (на материале специальных текстов)
6. Лингвометодический аспект обучения устному переводу
7. Специфика перевода медицинских текстов
8. Проблематика современного дублированного перевода (на материале художественного фильма «Король говорит»)

Требования к выпускным квалификационным работам и критериям ее оценки

Выпускная квалификационная работа (далее ВКР) (магистерская работа) – законченное исследование на заданную тему по образовательной программе высшего образования, написанное лично автором под руководством научного руководителя.

ВКР представляет собой самостоятельную работу, в которой решается конкретная задача, актуальная для направления, профиля подготовки и соответствующая видам и задачам профессиональной деятельности.

ВКР содержит элементы научного исследования и свидетельствует об умении автора работать с литературой, обобщать и анализировать фактический материал, демонстрируя владение общекультурными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями, приобретёнными при освоении образовательной программы. Выполнение ВКР обозначает подготовленность к самостоятельной практической работе в соответствии с полученной квалификацией.

Выполнение и защита ВКР являются видом учебной деятельности, который завершает процесс освоения обучающимся образовательной программы высшего образования. Содержание ВКР и уровень её защиты рассматриваются как основной критерий при оценке уровня профессиональной подготовки выпускника и качества реализации образовательной программы.

ВКР представляют в виде специально подготовленной рукописи.

Цель защиты ВКР – установление уровня подготовки выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям ФГОС ВО.

Задачами выполнения ВКР являются:

- расширение, закрепление и систематизация теоретических знаний, приобретение навыков практического применения этих знаний при решении конкретной научной, научно-методической или художественно-творческой задачи;
- развитие навыков ведения самостоятельных теоретических и экспериментальных исследований с использованием современных научных методов;
- приобретение опыта представления и публичной защиты результатов собственной научной и практической деятельности.

Общие требования к выпускной квалификационной работе

К ВКР магистра предъявляются следующие требования:

- соответствие названия работы её содержанию, чёткая целевая направленность, актуальность;
- логическая последовательность изложения материала, базирующаяся на прочных теоретических знаниях по избранной теме и убедительных аргументах;
- корректное изложение материала с учётом принятой научной терминологии;
- использование ссылок на оригинальные отечественные и иностранные источники;
- достоверность полученных результатов и обоснованность выводов;
- научный стиль изложения материала;
- рекомендуемый объём курсовой ВКР магистра – 65–80 страниц.

ВКР по образовательным программам магистратуры подлежат рецензированию. Для проведения рецензирования заведующий кафедрой направляет ВКР одному или нескольким рецензентам, не являющимися работниками кафедры, не позднее чем за 10 календарных дней до защиты.

Структура выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа должна содержать следующие структурные элементы:

- титульный лист;
- содержание;
- введение;
- основная часть;
- заключение;

- библиографический список;
- приложения (при необходимости).

На титульном листе приводят следующие сведения:

- полное наименование учебного заведения;
- шифр и наименование направления подготовки, направленность;
- название работы в кавычках;
- фамилия, имя, отчество обучающегося в именительном падеже;
- учёная степень, учёное звание, должность научного руководителя, а также название кафедры, к которой он прикреплен; фамилия, имя, отчество научного руководителя в именительном падеже;
- место и год написания работы.

В содержании приводится перечень основных частей работы с указанием страниц, на которых они размещены. Заголовки в содержании должны точно повторять заголовки в тексте работы. Не допускается сокращать заголовки или давать их в иной формулировке. Последнее слово заголовка соединяют отточием с соответствующим ему номером страницы в правом столбце содержания.

Введение включает в себя следующие структурные элементы:

- актуальность темы исследования;
- объект и предмет исследования;
- цель и задачи исследования;
- научную новизну;
- теоретическую и практическую значимость работы;
- методы исследования;
- апробацию работы;
- структуру работы;
- аннотация.

Актуальность исследования определяется необходимостью, потребностью изучения научной проблемы в интересах научной отрасли, науки в целом и практики. Важно, что во введении недопустима формальная констатация актуальности. Актуальность исследования должна быть доказана и аргументирована.

Под объектом исследования понимается то явление или процесс, которое создаёт изучаемую автором проблемную ситуацию и существует независимо от исследователя. Другими словами, объект исследования представляет собой часть научного знания, с которой работает обучающийся (исследователь).

Предмет исследования – это часть объекта исследования, т.е. то, что находится в рамках, в границах объекта. Предмет исследования – это тот аспект проблемы, исследуя который, мы познаем целостный объект, выделяя его главные, наиболее существенные признаки.

Цель исследования – это ожидаемый конечный результат работы. Цель, поставленная в работе, – это то, к чему стремится обучающийся в своих

научных исследованиях. Целью работы может быть описание нового явления, изучение его характеристик, выявление закономерностей и т.д.

Сформулировав цель работы, необходимо определить *задачи* исследования – основные этапы работы, способствующие достижению поставленной цели. Следует обратить внимание на то, что описание решения указанных задач составит содержание глав и параграфов исследования, вследствие чего их названия практически созвучны поставленным задачам.

Научная новизна исследования заключается в том, что в нём представлен комплекс новых положений и результатов. В случае если в работе представлены обоснованные доказательства того, что то или иное положение (вывод, заключение, итог) впервые рассмотрено и в полной мере охарактеризовано, то такое исследование уже обладает научной новизной. Важно, что ВКР не должна быть абсолютно новой, достаточно обратиться к новому понятию (не описанному ранее), самостоятельно провести эксперимент, предложить алгоритм действий для решения определённой задачи и т.д. При этом необходимо сформулировать отличие данной работы от уже существующих и доказать правомерность предлагаемого нового явления.

Практическая значимость (ценность) результатов исследования отражает возможность применения полученных результатов на практике. Следует привести указания по практическому использованию данных результатов или рекомендации по реализации предложенных концепций.

Теоретическая значимость исследования обусловлена возможностью использования его результатов для развития теории рассматриваемого вопроса, т.е. выводы и предлагаемые тезисы работы дополняют и развивают уже существующие теоретические положения.

Методы исследования представляют собой способы изучения рассматриваемой проблемы. В зависимости от уровней научного познания (эмпирического и теоретического) возможно использование следующих методов исследования: наблюдение, сравнение, измерение, эксперимент; абстрагирование, анализ и синтез, аксиоматический метод и т.д.

В структуре работы перечисляются основные элементы исследования, упоминаются приложения (при наличии), подсчитывается количество страниц и используемых источников.

Аннотация – краткая информация о ВКР (на русском и иностранном языках) – должна быть предельно лаконичной и информативной, объемом не более 500 знаков.

Основная часть работы содержит, как правило, две главы – теоретическую и практическую.

Теоретическая часть работы посвящена анализу литературы по изучаемой проблеме. Текст необходимо излагать от первого лица во множественном числе: «мы», «по нашему мнению», «мы полагаем», «нам представляется» и т.п. На основании рассмотренных точек зрения

необходимо сформулировать собственную позицию по поставленному вопросу и охарактеризовать объект исследования. Первая (теоретическая) глава работы является неотъемлемой частью дальнейшего анализа.

Практическая часть исследования – это непосредственное рассмотрение фактического материала и оценка полученных результатов.

Каждая глава исследования должна иметь обобщение изложенных тезисов, оформленных в отдельные параграфы под названием «Выводы по главе».

В **заключении** указываются результаты исследования в соответствии с поставленными целями работы, а также возможно указание рекомендаций по дальнейшему применению полученных выводов.

Библиографический список (не менее 35 работ) составляется в алфавитном порядке в соответствии с ГОСТ 7.1-2003. Каждый источник в библиографии, среди которых могут быть книги, учебники, учебные пособия, диссертации и авторефераты диссертаций на соискание учёных степеней, монографии и научные статьи, должен найти своё отражение в тексте работы.

Библиографический список должен содержать список словарей и справочных ресурсов, используемых в процессе исследования, а также источники фактического материала, используемого для практического анализа. Кроме того, библиографический список должен включать ссылки на книги, учебники, учебные пособия, диссертации и авторефераты диссертаций на соискание учёных степеней, монографии и научные статьи на иностранных языках. Важно, что Интернет-ресурсы и электронные ресурсы указываются отдельным списком под заголовком **Интернет-источники**.

Порядок выполнения выпускных квалификационных работ

Порядок выполнения ВКР включает в себя ряд взаимосвязанных этапов:

- выбор темы ВКР обучающимися (перечень тем ВКР, предлагаемых обучающимся, разрабатывается выпускающей кафедрой и доводится до сведения обучающихся посредством размещения на информационных стендах и в электронной информационно-образовательной среде КГУ). Обучающимся представляется возможность подготовки и защиты ВКР по самостоятельно предложенной теме или теме по заявке/заказу организации (см. Положение о ГИА).

- закрепление руководителя ВКР за обучающимся;
- обсуждение темы и получение задания на выполнение ВКР;
- определение содержания ВКР (перечень подлежащих разработке вопросов: изучить теоретические основы..., исследовать..., провести анализ..., разработать рекомендации...);
- сбор, анализ и обобщение материалов по избранной теме, работа с научной и справочной литературой, формирование структуры ВКР;

- работа с источниками фактического материала для подготовки второй главы исследования и формулирование основных положений и практических выводов;
- оформление ВКР;
- представление ВКР руководителю;
- предзащита ВКР. Предварительная защита ВКР является результатом преддипломной практики и проводится на отдельном для каждой группы обучающихся заседании выпускающей кафедры (кафедры перевода и межкультурной коммуникации). На предзащиту выпускнику необходимо принести распечатанный и вложенный в скоросшиватель полный текст ВКР. Обучающийся должен составив тезисы выступления и, в случае необходимости, соответствующий им иллюстративный материал. Для сообщения о содержании и результатах ВКР обучающемуся предоставляется 5 минут. За докладом следуют ответы обучающегося на вопросы преподавателей. По результатам предзащиты принимается решение о допуске / условном допуске / недопуске обучающегося к ГИА;
- допуск обучающихся к ГИА. Устранение недочётов в тексте работы;
- представление ВКР на кафедру;
- передача ВКР рецензенту;
- подготовка доклада по ВКР для её последующей защиты;
- защита ВКР.

Перечень тем выпускных квалификационных работ, предлагаемых обучающимся:

№ п/п	Тема
1.	Использование приемов мнемотехники на занятиях по переводу
2.	Методические аспекты профессиональной подготовки переводчика-редактора
3.	Разработка переводческого тренажера для дистанционных занятий английским языком на уровне основного общего образования (на примере заданий к УМК «Forward»)
4.	Интеграция заданий в формате международных экзаменов в систему подготовки переводчиков
5.	Лексические особенности перевода интернет-сленга
6.	Использование комплекса средств информационных технологий в процессе обучения письменному переводу в вузе

7.	Формирование психокогнитивной компетенции при обучении устному последовательному переводу.
8.	Проблема интертекстуальности в переводе (на материале художественных текстов)
9.	Стратегии развития переводческой грамотности в устном и письменном переводе (при подготовке лингвистов-переводчиков в вузе)
10.	Адаптация и стилистическая обработка текста как разновидности перевода
11.	Разработка комплекса приемов обучения для развития навыков делового общения у студентов-переводчиков
12.	Формирование умений самоконтроля у будущих переводчиков

3.2. Критерии оценки результатов защиты выпускной квалификационной работы

Результаты защиты ВКР определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии оценки выпускной квалификационной работы

При оценке ВКР учитываются:

1. В общей характеристике работы:

- актуальность проблемы исследования;
- значение работы в профессиональной подготовке выпускника;
- аргументированность выбора темы;
- правильность избранных методических подходов к рассмотрению поставленных задач;
- логика построения работы, целесообразность применения описанных методов исследования, их направленность на решение задач работы;
- использование в работе библиографических источников, их количественная и качественная оценка.

2. В анализе основных результатов работы:

- качество анализа литературы по проблеме, его направленность на решение поставленных задач, выделение общих и различных позиций авторов, критическое отношение обучающегося к перечисленным точкам зрения;
- оценка эмпирической работы обучающегося, её описания и анализа; умение применять и адаптировать описанные в литературе методические рекомендации; элементы новизны и оригинальность предложенных форм, методов и приёмов;
- анализ выводов, сформулированных в работе, их глубина и полнота, соответствие поставленным задачам, связь с ранее выдвинутыми предположениями;

– оценка рекомендаций, сформулированных по итогам выполненной работы; возможность использования результатов исследования в практике или учебно-воспитательном процессе вуза.

3. Качество оформления работы, грамотность и аккуратность изложения материала.

4. Степень самостоятельности выполнения исследования, отношения к работе, тщательности проведения практической составляющей работы, динамики овладения исследовательскими умениями, характеристика личности обучающегося (по отзыву научного руководителя).

Критерии выставления оценок:

Оценка	Критерии
Отлично	Оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если представленный на защиту письменный (текстовый) материал выполнен в соответствии с нормативными документами и согласуется с требованиями, предъявляемыми к уровню подготовки обучающихся. Защита проведена выпускником грамотно с чётким изложением содержания ВКР и достаточным обоснованием самостоятельности её выполнения. Ответы на вопросы членов ГЭК даны в полном объёме. В процессе защиты выпускник показал повышенный уровень подготовки к профессиональной деятельности. Отзыв руководителя положительный.
Хорошо	Оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, если представленный на защиту письменный (текстовый) материал выполнен в соответствии с нормативными документами, но имеют место незначительные отклонения от существующих требований. Защита проведена грамотно, с достаточным обоснованием самостоятельности разработки исследования, но с неточностями в изложении отдельных положений содержания ВКР. Ответы на некоторые вопросы членов ГЭК даны не в полном объёме. В процессе защиты выпускник показал хороший уровень подготовки к профессиональной деятельности. Содержание работы и её защита согласуются с требованиями, предъявляемыми к уровню подготовки обучающихся. Отзыв руководителя положительный.
Удовлетворительно	Оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если представленный на защиту письменный (текстовый) материал выполнен в соответствии с нормативными документами, но имеют место отступления от существующих требований. Защита проведена выпускником с обоснованием самостоятельности выполнения исследования, но с недочётами в изложении содержания выпускной квалификационной работы. На отдельные вопросы членов ГЭК ответы не даны. В процессе защиты выпускник показал достаточную

	<p>подготовку к профессиональной деятельности, но при защите работы отмечены отдельные отступления от требований, предъявляемых к уровню подготовки обучающихся. Отзыв руководителя положительный, но имеются замечания.</p>
Неудовлетворительно	<p>Оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если представленный на защиту письменный (текстовый) материал в целом выполнен в соответствии с нормативными документами, но имеют место нарушения существующих требований. Защита проведена выпускником на низком уровне с ограниченным изложением содержания работы и с неубедительным обоснованием самостоятельности выполнения исследования. На большую часть вопросов, заданных членами ГЭК, ответов не поступило. Проявлена недостаточная профессиональная подготовка. В отзыве научного руководителя содержатся существенные замечания.</p>

Методика формирования оценочных материалов

Показатели, критерии и шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Перечень компетенции		Задания в рамках ВКР	Шкала оценивания			
Код	Характеристика		неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично
			Показатели оценивания компетенций			
УК-1	способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	Проанализировать и применить в работе некоторые современные методы и теории перевода и переводоведения отечественных и зарубежных исследователей	Уровень знаний низкий, что выражается в неточности оперирования терминами и понятиями. Не знает основ теории перевода. Не продемонстрирован опыт профессиональной деятельности. Ответы на уточняющие вопросы вызывают значительные затруднения.	Обучающийся путает некоторые термины и понятия. Опыт профессиональной деятельности демонстрируется, но не достаточно связан с освещаемой темой. На уточняющие вопросы даны неполные ответы.	Обучающийся владеет терминами и понятиями. Демонстрирует знания теории перевода. Опыт профессиональной деятельности демонстрируется, не полностью. На уточняющие вопросы даны исчерпывающие ответы.	Обучающийся владеет терминами и понятиями, демонстрируется опыт профессиональной деятельности. Демонстрирует знания теории перевода. На уточняющие вопросы даны исчерпывающие ответы.
УК-2	способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	Продемонстрировать знания взаимосвязи изучаемых дисциплин; отразить междисциплинарные связи в ВКР, доказать их значение для своей профессиональной деятельности.	Уровень знаний низкий, что выражается в неточности оперирования терминами и понятиями. Не знает основ теории перевода, межкультурной коммуникации. Не продемонстрирован опыт профессиональной деятельности. Ответы на уточняющие вопросы	Обучающийся путает некоторые термины и понятия. Опыт профессиональной деятельности демонстрируется, но не достаточно связан с освещаемой темой. На уточняющие вопросы даны неполные ответы.	Обучающийся владеет терминами и понятиями. Демонстрирует знания теории перевода. Опыт профессиональной деятельности демонстрируется, не полностью. На уточняющие вопросы даны исчерпывающие ответы.	Обучающийся владеет терминами и понятиями, демонстрируется опыт профессиональной деятельности. Демонстрирует знания теории перевода. На уточняющие вопросы даны исчерпывающие ответы.

			вызывают значительные затруднения.			
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели	Составьте график написания ВКР и консультаций с научным руководителем. В процессе работы над ВКР организуйте круглый стол с коллегами для обсуждения общих исследовательских тем.	Уровень знаний низкий, что выражается в неточности оперирования терминами и понятиями. Не продемонстрирован опыт профессиональной деятельности. Ответы на уточняющие вопросы вызывают значительные затруднения.	Обучающийся путает некоторые термины и понятия. Опыт профессиональной деятельности демонстрируется, но не достаточно связан с освещаемой темой. На уточняющие вопросы даны неполные ответы.	Обучающийся владеет терминами и понятиями. Демонстрирует знания теории перевода. Опыт профессиональной деятельности демонстрируется, не полностью. На уточняющие вопросы даны исчерпывающие ответы.	Обучающийся владеет терминами и понятиями, демонстрируется опыт профессиональной деятельности. Демонстрирует знания теории перевода. На уточняющие вопросы даны исчерпывающие ответы.
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Составьте текст доклада по результатам ВКР в соответствии со стилем и жанром, характерными для данного типа текстов. Выступите с ним на защите ВКР, будьте готовы отвечать на вопросы членов ГЭК.	Уровень знаний низкий, что выражается в неточности оперирования терминами и понятиями. Речь не связна, выступление не соответствует научному дискурсу, регистру общения. Не продемонстрирован опыт профессиональной деятельности. Ответы на уточняющие вопросы вызывают значительные	Обучающийся путает некоторые термины и понятия. В выступлении обучающийся демонстрирует некоторые знания научного дискурса. Опыт профессиональной деятельности демонстрируется, но не достаточно связан с освещаемой темой. На уточняющие вопросы даны неполные	Обучающийся владеет терминами и понятиями. Демонстрирует знания теории перевода. Опыт профессиональной деятельности демонстрируется, не полностью. На уточняющие вопросы даны исчерпывающие ответы. Речь соответствует научному стилю изложения.	Обучающийся владеет терминами и понятиями, демонстрируется опыт профессиональной деятельности. Демонстрирует знания теории перевода. На уточняющие вопросы даны исчерпывающие ответы. Речь соответствует научному стилю изложения; ответы на уточняющие вопросы

			затруднения.	ответы.		также даны в соответствии с регистром общения.
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Провести сравнительно-сопоставительный анализ предметной области исследования на родном и иностранных языках	Уровень знаний низкий, что выражается в неточности оперирования терминами и понятиями. Не знает основ межкультурной коммуникации. Не продемонстрирован опыт профессиональной деятельности. Ответы на уточняющие вопросы вызывают значительные затруднения.	Обучающийся путает некоторые термины и понятия. Опыт профессиональной деятельности демонстрируется, но не достаточно связан с освещаемой темой. На уточняющие вопросы даны неполные ответы.	Обучающийся владеет терминами и понятиями. Демонстрирует знания теории и практики межкультурной коммуникации. Опыт профессиональной деятельности демонстрируется, не полностью. На уточняющие вопросы даны исчерпывающие ответы.	Обучающийся владеет терминами и понятиями, демонстрируется опыт профессиональной деятельности. Демонстрирует знания теории и практики межкультурной коммуникации. На уточняющие вопросы даны исчерпывающие ответы.
УК-6	способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	Проанализировать научные идеи с точки зрения их новизны, логичности и оригинальности; критически оценить выявленные в исследовании идеи; представить свою точку зрения по поводу проанализированн	Уровень знаний низкий, что выражается в неточности оперирования терминами и понятиями. Не продемонстрирован опыт профессиональной деятельности. Ответы на уточняющие вопросы вызывают значительные затруднения.	Обучающийся путает некоторые термины и понятия. Опыт профессиональной деятельности демонстрируется, но не достаточно связан с освещаемой темой. На уточняющие вопросы даны неполные ответы.	Обучающийся владеет терминами и понятиями. Демонстрирует знания теории перевода. Опыт профессиональной деятельности демонстрируется, не полностью. На уточняющие вопросы даны исчерпывающие ответы.	Обучающийся владеет терминами и понятиями, демонстрируется опыт профессиональной деятельности. Демонстрирует знания теории перевода. На уточняющие вопросы даны исчерпывающие ответы.

		ого исследования в ВКР				
ОПК-1	способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	Оформить текст ВКР, используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; продемонстрировать умение адекватно использовать речевые средства в публичной речи, аргументации, дискуссии и полемике в ходе защиты ВКР	Уровень знаний низкий, что выражается в неточности оперирования терминами и понятиями. Не продемонстрирован опыт профессиональной деятельности. Ответы на уточняющие вопросы вызывают значительные затруднения.	Обучающийся путает некоторые термины и понятия. Опыт профессиональной деятельности демонстрируется, но не достаточно связан с освещаемой темой. На уточняющие вопросы даны неполные ответы.	Обучающийся владеет терминами и понятиями. Демонстрирует знания теории перевода. Опыт профессиональной деятельности демонстрируется, не полностью. На уточняющие вопросы даны исчерпывающие ответы.	Обучающийся владеет терминами и понятиями, демонстрируется опыт профессиональной деятельности. Демонстрирует знания теории перевода. На уточняющие вопросы даны исчерпывающие ответы.
ОПК-2	способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	Прочитать отечественные и иностранные библиографические источники в теоретической части исследования	Уровень знаний низкий, что выражается в неточности оперирования терминами и понятиями. Нет ссылок на иностранные источники. Ответы на уточняющие вопросы вызывают значительные затруднения.	Обучающийся путает некоторые термины и понятия. Опыт профессиональной деятельности демонстрируется, но не достаточно связан с освещаемой темой. На уточняющие вопросы даны неполные ответы.	Обучающийся владеет терминами и понятиями. Демонстрирует знания теории перевода. Опыт профессиональной деятельности демонстрируется, не полностью. На уточняющие вопросы даны исчерпывающие ответы.	Обучающийся владеет терминами и понятиями, может цитировать отечественных и иностранных ученых. Демонстрирует знания теории перевода. На уточняющие вопросы даны исчерпывающие ответы.

ОПК-3	способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса	Используйте основополагающие труды в области теории перевода, лингвистики и методики преподавания для решения конкретных задач ВКР.	Уровень знаний низкий, что выражается в неточности оперирования терминами и понятиями. Не продемонстрирован опыт профессиональной деятельности. Ответы на уточняющие вопросы вызывают значительные затруднения.	Обучающийся путает некоторые термины и понятия. Опыт профессиональной деятельности демонстрируется, но не достаточно связан с освещаемой темой. На уточняющие вопросы даны неполные ответы.	Обучающийся владеет терминами и понятиями. Демонстрирует знания теории перевода. Опыт профессиональной деятельности демонстрируется, не полностью. На уточняющие вопросы даны исчерпывающие ответы.	Обучающийся владеет терминами и понятиями, демонстрируется опыт профессиональной деятельности. Демонстрирует знания теории перевода. На уточняющие вопросы даны исчерпывающие ответы.
ОПК-4	способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	Проанализировать практический материал исследования на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах	Уровень знаний низкий, что выражается в неточности оперирования терминами и понятиями. Речь не связна, выступление не соответствует научному дискурсу, регистру общения. Не продемонстрирован опыт профессиональной деятельности. Ответы на уточняющие вопросы вызывают значительные затруднения.	Обучающийся путает некоторые термины и понятия. В выступлении обучающийся демонстрирует некоторые знания научного дискурса. Опыт профессиональной деятельности демонстрируется, но не достаточно связан с освещаемой темой. На уточняющие вопросы даны неполные ответы.	Обучающийся владеет терминами и понятиями. Демонстрирует знания теории перевода. Опыт профессиональной деятельности демонстрируется, не полностью. На уточняющие вопросы даны исчерпывающие ответы. Речь соответствует научному стилю изложения.	Обучающийся владеет терминами и понятиями, демонстрируется опыт профессиональной деятельности. Демонстрирует знания теории перевода. На уточняющие вопросы даны исчерпывающие ответы.

ОПК-5	способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	Продемонстрировать умение использовать этикетные формулы на лексическом, грамматическом, стилистическом, интонационном и организационно-коммуникативном уровнях на изучаемом языке в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	Уровень знаний низкий, что выражается в неточности оперирования терминами и понятиями. Не продемонстрирован опыт профессиональной деятельности. Ответы на уточняющие вопросы вызывают значительные затруднения.	Обучающийся путает некоторые термины и понятия. Опыт профессиональной деятельности демонстрируется, но не достаточно связан с освещаемой темой. На уточняющие вопросы даны неполные ответы.	Обучающийся владеет терминами и понятиями. Демонстрирует знания теории перевода. Опыт профессиональной деятельности демонстрируется, не полностью. На уточняющие вопросы даны исчерпывающие ответы.	Обучающийся владеет терминами и понятиями, демонстрируется опыт профессиональной деятельности. Демонстрирует знания теории перевода. На уточняющие вопросы даны исчерпывающие ответы.
ОПК-6	способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования;	Применить современные технологии сбора, обработки и интерпретации данных для ВКР	Уровень знаний низкий, что выражается в неточности оперирования терминами и понятиями. Не знает основ теории перевода, межкультурной коммуникации. Не	Обучающийся путает некоторые термины и понятия. Опыт профессиональной деятельности демонстрируется, но не достаточно связан с освещаемой темой. На уточняющие	Обучающийся владеет терминами и понятиями. Демонстрирует знания теории перевода. Опыт профессиональной деятельности демонстрируется, не полностью. На уточняющие вопросы	Обучающийся владеет терминами и понятиями, демонстрируется опыт профессиональной деятельности. Демонстрирует знания теории перевода. На уточняющие вопросы

	составлять и оформлять научную документацию		продемонстрирован опыт профессиональной деятельности. Ответы на уточняющие вопросы вызывают значительные затруднения.	вопросы даны неполные ответы.	даны исчерпывающие ответы.	даны исчерпывающие ответы.
ОПК-7	способен основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	Использовать в процессе подготовки ВКР необходимые для Вашего исследования программные продукты лингвистического профиля и дайте им оценку	Уровень знаний низкий, что выражается в неточности оперирования терминами и понятиями. Не продемонстрирован опыт профессиональной деятельности. Ответы на уточняющие вопросы вызывают значительные затруднения.	Обучающийся путает некоторые термины и понятия. Опыт профессиональной деятельности демонстрируется, но не достаточно связан с освещаемой темой. На уточняющие вопросы даны неполные ответы.	Обучающийся владеет терминами и понятиями. Демонстрирует знания теории перевода. Опыт профессиональной деятельности демонстрируется, не полностью. На уточняющие вопросы даны исчерпывающие ответы.	Обучающийся владеет терминами и понятиями, демонстрируется опыт профессиональной деятельности. Демонстрирует знания теории перевода. На уточняющие вопросы даны исчерпывающие ответы.
ПК-1	Способен реализовать современные технологии организации образовательной деятельности и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения	Провести апробацию практической части исследования	Уровень знаний низкий, что выражается в неточности оперирования терминами и понятиями. Не продемонстрирован опыт профессиональной деятельности. Ответы на уточняющие вопросы вызывают значительные затруднения.	Обучающийся путает некоторые термины и понятия. Опыт профессиональной деятельности демонстрируется, но не достаточно связан с освещаемой темой. На уточняющие вопросы даны неполные ответы.	Обучающийся владеет терминами и понятиями. Демонстрирует знания теории перевода. Опыт профессиональной деятельности демонстрируется, не полностью. На уточняющие вопросы даны исчерпывающие ответы.	Обучающийся владеет терминами и понятиями, демонстрируется опыт профессиональной деятельности. Демонстрирует знания теории перевода. На уточняющие вопросы даны исчерпывающие ответы.
ПК-2	Способен	Прочитать	Уровень знаний низкий,	Обучающийся путает	Обучающийся владеет	Обучающийся владеет

	использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач	отечественные и иностранные библиографические источники в теоретической части исследования	что выражается в неточности оперирования терминами и понятиями. Нет ссылок на иностранные источники. Ответы на уточняющие вопросы вызывают значительные затруднения.	некоторые термины и понятия. Опыт профессиональной деятельности демонстрируется, но не достаточно связан с освещаемой темой. На уточняющие вопросы даны неполные ответы.	терминами и понятиями. Демонстрирует знания теории перевода. Опыт профессиональной деятельности демонстрируется, не полностью. На уточняющие вопросы даны исчерпывающие ответы.	терминами и понятиями, может цитировать отечественных и иностранных ученых. Демонстрирует знания теории перевода. На уточняющие вопросы даны исчерпывающие ответы.
ПК-3	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, используя основные приемы перевода, а также применять навыки стилистического редактирования перевода	Перевести письменно практический материал исследования с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, используя основные приемы перевода, а также применять навыки стилистического редактирования перевода	Уровень знаний низкий, что выражается в наличии переводческих ошибок. Не продемонстрирован опыт профессиональной деятельности. Ответы на уточняющие вопросы вызывают значительные затруднения.	Обучающийся путает некоторые термины и понятия. В переводе имеют неточности. На уточняющие вопросы даны неполные ответы.	Обучающийся владеет терминами и понятиями. Демонстрирует знания теории и практики перевода. Опыт профессиональной деятельности демонстрируется, не полностью. Перевод содержит незначительные ошибки. На уточняющие вопросы даны исчерпывающие ответы.	Обучающийся владеет терминами и понятиями, демонстрируется опыт профессиональной деятельности. Демонстрирует знания теории и практики перевода. Перевод не содержит ошибок. На уточняющие вопросы даны исчерпывающие ответы.

ПК-4	Способен осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, демонстрировать правила международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Перевести устно практический материал исследования с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, демонстрировать правила международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Уровень знаний низкий, что выражается в наличии переводческих ошибок. Не продемонстрирован опыт профессиональной деятельности. Ответы на уточняющие вопросы вызывают значительные затруднения.	Обучающийся путает некоторые термины и понятия. В переводе имеют неточности. На уточняющие вопросы даны неполные ответы.	Обучающийся владеет терминами и понятиями. Демонстрирует знания теории и практики перевода. Опыт профессиональной деятельности демонстрируется, не полностью. Перевод содержит незначительные ошибки. На уточняющие вопросы даны исчерпывающие ответы.	Обучающийся владеет терминами и понятиями, демонстрируется опыт профессиональной деятельности. Демонстрирует знания теории и практики перевода. Перевод не содержит ошибок. На уточняющие вопросы даны исчерпывающие ответы.
------	--	--	---	---	--	--

Методические рекомендации обучающимся, в том числе рекомендации по подготовке к защите ВКР

Публичная защита выпускной квалификационной работы проводится на открытом заседании Государственной экзаменационной комиссии.

Защита ВКР состоит из следующих этапов:

- выступление выпускника;
- ответы на вопросы членов ГЭК и присутствующих;
- выступление научного руководителя;
- ответы на замечания научного руководителя (при наличии).

Для сообщения о содержании и результатах ВКР выпускнику предоставляется 10 минут. Обучающийся должен тщательно подготовиться к защите, составив тезисы выступления и соответствующий им иллюстративный материал. Выпускник может иллюстрировать своё выступление мультимедийной презентацией, созданной в программе Microsoft Power Point или другой программе.

В докладе следует упомянуть следующие элементы:

- ✓ название работы;
- ✓ цель(и) и/или проблема(ы) исследования;
- ✓ задачи работы;
- ✓ новизна исследуемых проблем и поставленных задач;
- ✓ краткие выводы по обзору теоретических концепций;
- ✓ обоснование методологии исследования (логика и методы);
- ✓ представление результатов исследования (анализа);
- ✓ выводы исследования;
- ✓ оценка ожидаемых или уже достигнутых результатов.

Обучающемуся необходимо выбрать наиболее важный и существенный материал ВКР для своего выступления. Основное внимание следует уделить изложению поставленной проблемы и способам её решения, а также наиболее важным и интересным, с точки зрения автора работы, результатам и рекомендациям, вытекающим из проведённого исследования.

Выпускник должен быть готов к ответам на замечания и вопросы членов Государственной экзаменационной комиссии, а также всех присутствующих на защите ВКР. Ответы следует давать кратко и мотивированно. Перед защитой ВКР обучающемуся предоставляется возможность ознакомиться с рецензией на ВКР и подготовить ответы на замечания, сделанные в рецензии (при их наличии). Редактировать и исправлять ВКР после её рецензирования запрещается.

Для защиты магистерской работы также необходимо регулярно заполнять отчёты о научно-исследовательской работе обучающегося; принять участие, по меньшей мере, в одной научной конференции; опубликовать две научные статьи и предоставить в государственную аттестационную комиссию список научных трудов выпускника магистратуры.

IV. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Для проведения ГИА необходимо предусмотреть наличие соответствующего помещения, достаточного для размещения всех лиц, участвующих в процедуре ГИА и оборудованном необходимыми мультимедийными средствами (персональный компьютер, проектор, колонки, Интернет (при необходимости)).

1. Аудитории факультета иностранных языков для проведения лекций, семинаров и практических занятий, оборудованные экраном (88а), мультимедийным проектором (68, 88а), интерактивной доской (90) комплектами учебных столов и стульев.

2. Библиотечный фонд КГУ с индивидуальным доступом к электронно-библиотечной системе, современным профессиональным базам данных, информационно-справочным системам, читальный зал, копировальное оборудование.

3. Доступ к сети Интернет через мультимедийные лаборатории факультета иностранных языков КГУ, ауд. 105, 116.

В процессе защиты ВКР разрешается использовать следующие технические средства: компьютер (ноутбук), проектор, экран для проектора, колонки, интерактивная доска. Ноутбук обеспечен необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения: Microsoft Windows XP Professional, Microsoft Office 2007, а также свободно распространяемым программным обеспечением. Для иллюстративного материала, необходимого выпускнику для демонстрации положений / примеров / результатов ВКР, также могут быть использованы бумага формата А4, папки-скоросшиватели, файлы и скрепки.

В процессе подготовки ВКР обучающемуся предлагается использовать следующие лингвистические Интернет-ресурсы, а также Электронную информационно-образовательную среду КГУ с подключёнными к ней электронными библиотечными системами:

www.multitran.ru	– Интернет-система, в которую входят наиболее полные автоматические онлайн-словари
http://www.lingvo-online.ru/	– АБВУ Lingvo On-line
http://www.glossary.ru/	– служба тематических толковых словарей
www.sokr.ru	– постоянно пополняемый словарь русских сокращений
http://economicportal.ru/	– сайт экономических терминов с толкованием и эквивалентом на английском языке
http://lexicon.ft.com/	– словарь экономических терминов

	на английском языке с толкованием
www.AcronymFinder.com	– универсальный словарь англоязычных сокращений
http://www.miskatonic.org/slang.html	– A Glossary of Hardboiled Slang
http://www.wsu.edu/~brians/errors/	– Common Errors in English – справочный ресурс по часто встречающимся ошибкам в употреблении английских слов
http://www.gramota.ru/	– справочно-информационный портал по русскому языку
http://slovar-vocab.com/	– сборник словарей различных тематик
http://www.perfekt.ru/dict/index.html	– большая страница ссылок на словари и глоссарии по различным тематикам
http://dic.academic.ru/	– словари и энциклопедии онлайн № 1 (российский ресурс)
http://linguistic.ru/	– все о языках, лингвистике, переводе...
elibrary.ru	– научная электронная библиотека

Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к ГИА

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Перспектива, Издательство «Союз», 2008. – 288 с.
2. Арутюнова Н.Д. Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990.
3. Бабаскина Е.Г. – Учебно-методическое пособие по дисциплине «Предпереводческий практикум»: (для самостоятельной и аудиторной работы студентов факультета иностранных языков спец. «Перевод и переводоведение»). – Курск: Изд-во Курск. гос. ун-та, 2011.
4. Белякова В.И. Translating from English: Переводим с английского / Материалы для семинарских и практических занятий по теории и практике перевода (с английского на русский). – СПб.: КАРО, 2003. – 160 с.
5. Бердичевский А.Л. Что, как и почему в межкультурном пространстве // Русский язык за рубежом. – 2007. – №6.
6. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. Учебное пособие по немецкому языку. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: КДУ, 2006. – 240 с.

7. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский.: Учебное пособие. – 3-е изд. – М.: Изд-во «УРАО», 2002. – 208 с.
8. Винокур Т.Г. Говорящий и слушающий. Варианты речевого поведения. – М.: Наука, 1993. – 172 с.
9. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. Пер. с англ. Изд. 3-е, стереотипное. – М.: Р.Валент, 2005. – 192 с.
10. Влахов С.И. Непереводимое в переводе / С.И. Влахов, С.П. Флорин. – М.: Р. Валент, 2006.
11. Выготский Л.С. Мышление и речь // Собр. соч. в 8 т. – Т. 2. – М., 1982.
12. Выготский Л. С. Проблема сознания // Собр. соч. в 8 т. – Т. 1. – М., 1982.
13. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка (на англ. яз.). – М.: Высшая школа, 1977. – 335 с.
14. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский = Learn to Translate by Translating from English into Russian.: Учебное пособие. – 5-е изд., стер. – Минск.: Новое знание, 2008. – 287 с.
15. Головин Б.Н. Основы культуры речи. 2-е изд., испр. – М., 1988.
16. Грамматические и лексико-грамматические трансформации при переводе с английского языка на русский / Составитель О.А. Петренко. – Курск: Курск. гос. ун-т, 2010. – 37 с.
17. Дейк Т.А., Кинч В. Макростратегии / Перев. с англ. С.Н. Сухомлиновой // Т.А. ван Дейк. Язык. Познание. Коммуникация. – Б.: БГК им. И.А. Бодуэна де Куртенэ, 2000.
18. Дейк Т.А. Язык. Познание. Коммуникация. – Б.: БГК им. И. А. Бодуэна де Куртенэ, 2000. – 308 с.
19. Ермакова О.П., Земская Е.А. и др. Современный русский язык. Активные процессы на рубеже ХХ в. – Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова РАН. – М.: Языки славянских культур, 2008. – 712 с.
20. Ермолович Д.И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи. – М.: «Р. Валент», 2005. – 416 с.
21. Зернецкий П.В. Четырехмерное пространство речевой деятельности / П.В. Зернецкий // Язык, дискурс, личность; Твер. гос. ун-т. – Тверь, 1990.
22. Знаменская Т.А. Стилистика английского языка. Основы курса. Учебное пособие для вузов / Т.А. Знаменская. – 3-е изд., испр. – М.: Едиториал УРСС, 2005.
23. Ивашкин М.П., Сдобников В.В., Селяев А.В. Практикум по стилистике английского языка. Изд. 2-е. – Н.Новгород, 2005
24. Казакова Т.А. Практические основы перевода. ENGLISH <=> RUSSIAN; Спб.: Союз, 2005. – 320 с.

25. Кайда Л.Г. Стилистика текста: от теории композиции – к декорированию. Учебное пособие / Л.Г. Кайда. – М.: Флинта, 2004.
26. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Монография. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
27. Коваленко А.Я. Общий курс научно-технического перевода. – М.: ИНКОС, 2003.
28. Кодухов В.И. Методы лингвистического анализа. – М.: Просвещение, 1963. – 128 с.
29. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М., 1982. – 286 с.
30. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 1999. – 192с.
31. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. – М., 1999. – 136с.
32. Комиссаров В.Н. Переводоведение в XX веке: некоторые итоги // Тетради переводчика. Научно-теоретический сб. 1999. – Вып. 24. – С. 4-20.
33. Комиссаров В.Н. Новые тенденции в переводоведении // Информационно-коммуникативные аспекты перевода: Сб. науч. тр. – Часть I. Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 1997. – С. 62-77.
34. Комиссаров В.Н. Слово о переводе (Очерк лингвистического учения о переводе). М.: Международные отношения, 1973. – 278 с.
Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М.: ЛКИ, 2007. – 176 с.
35. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. – М., 1997.
36. Комиссаров В.Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990.
37. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие для вузов, рек. УМО / В.Н. Крупнов. – М.: Высшая школа, 2006. – 279 с.
38. Ладыженская Т.А. Система работы по развитию связной речи учащихся. – М.: Педагогика, 1974. – 256 с.
39. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: уч. пособ. для студ. перевод. фак. вузов / Латышев Л.К., Семенова А.Л. – 2-е изд. – М.: Академия, 2005. – 192 с.
40. Латышев Л.К., Провоторов В. И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом ВУЗе. Курск: РОСИ, 1999. – 136 с.
41. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. – М.: Просвещение, 1988. – 160 с.
42. Латышев Л.К., Семенов А.Л. – Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебник для вузов, рек. МО РФ. – М.: Академия, 2007.
43. Латышев Л.К. Технология перевода: уч. пособ. для студ. лингв. вузов и фак. / Латышев Л.К. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Академия, 2005. – 320 с.

44. Медведева О.И. Творчество учителя на уроках английского языка. М.: Просвещение, 1992. – 156 с.
45. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. – М.: Издательство «Экзамен», 2003. – 352 с.
46. Миньяр-Белоручев Р.К. Методика обучения последовательному переводу: Автореф. дис. доктора пед. наук. М., 1967. – 27 с.
47. Общая теория устного перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. / А. Чужакин. – М.: Р.Валент, 2002. – 160 с.
48. Охотникова В.В. Развитие коммуникативной компетентности субъектов образовательного процесса в высших учебных заведениях: Автореф. дис. канд. пед. Наук. Омск 2000. – 23с.
49. Ощепкова В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии: учебное пособие для вузов, доп. УМО / В.В. Ощепкова. – М.: Глосса-пресс; СПб.: Каро, 2006. – 336 с.
50. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М., 1978. – 216с.
51. А.Л. Пособие по переводу с английского на русский. – М.: КДУ, 2011. – 176 с.
52. Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода: учебное издание. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 142 с.
53. Сдобников В.В., Петрова О.В. – Теория перевода: Учеб. для вузов: Рек. УМО. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006.
54. Сдобников В.В. Теория перевода (учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков) / В.В.Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. – 448 с.
55. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод. Учебник (гриф УМО Минобрнауки РФ). М.: Академия, 2008. – 14, 0 п.л.
56. Слепович. В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook / В.С. Слепович. – 2-е изд. – Мн.: ТетраСистемс, 2006. – 304 с.
57. Сорокин Ю.А. Переводоведение. Статус переводчика и психогерменевтические процедуры. – М.: Гнозис, 2003. – 160 с.
58. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М., 2000.
59. Трудности перевода. Пособие для студентов III-IV курсов переводческих факультетов. / В. Ланчиков, А. Чужакин. – М.: Р. Валент, 2001. – 64 с.
60. Хроленко А.Т. Теория языка: Учебное пособие / А.Т. Хроленко, В.Д. Бондалетов. / Под ред. В.Д. Бондалетова. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 512 с.

61. Чуковский К.И. Высокое искусство. – М.: «Искусство», 1964. – 355 с.
62. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. – М.: Воениздат, 1979. – 183 с.
63. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сборник статей / Вступ. ст. и общ. ред. В.Н. Комиссарова. М.: Международные отношения, 1978. С. 16-24.
64. Яковлева Е.С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия). – М., 1996. – 202с.
65. Arnold, I.V. The English Word. – М., 1973.
66. Bathgate R.H. Studies of translation Models. The Incorporated Linguist, London, 1980, vol. 19, №4. – p.1 13-114.
67. Bouton L.F. The Problem of Equivalence in Contrastive Analysis. “IRAL” (Heidelberg). – №4, 1976, vol. 14, №2. – p. 143-163.
68. Brumfit S., Johnson K., The Communicative Approach to Language Teaching. Oxford, 1981. – 234 p.
69. First J.R. Linguistic Analysis and Translation. The Hague, 1956.
70. Fowler A. Genre / A. Fowler // Ed. by Erik Barnouw; International Encyclopedia of Communication. Vol. 2. – New York, 1989.
71. Ginsburg R.S. A Course in Modern English Lexicology. – М., 1966.
72. Newmark P. Approaches to translation. – UK, 1988. – 195с.
73. Newmark P. Twenty three restricted rules of translation. – “Lebende Sprachen” (Brl.). – №6, 1975, №20. – p. 166-172.